

# Sommaire

<b>1 Représentations officielles</b>	<b>15</b>
La Rhénanie-du-Nord-Westphalie et la France – Une amitié vécue au cœur de l'Europe	16
Représentations officielles de la France en Rhénanie-du-Nord-Westphalie	21
2019 – Année franco-allemande en Rhénanie-du-Nord-Westphalie	22
Les liens économiques étroits et la relation stable entre la France et la région de Rhénanie-du-Nord-Westphalie	28
La frankophonie à Dusseldorf	34
<b>2 Associations franco-allemandes</b>	<b>35</b>
L'amitié franco-allemande dans des bandes-dessinées de Veronika Ferger	36
Club des Affaires en Rhénanie-du-Nord-Westphalie e. V.	38
Cercle Franco-Allemand Düsseldorf	40
Deutsch-Französische Gemeinschaft Düsseldorf e. V.	42
Cercle Culturel Franco-Allemand de Neuss	44
Amis de l'Institut Français de Cologne	46
Société Amicale Franco-Belgo-Allemande	48
L'Association Franco-Allemande Bonn et Rhein-Sieg	50
Dortmund – Association franco-allemande dans un cadre international	52
Autres associations franco-allemandes en Rhénanie-du-Nord-Westphalie	54
<b>3 Entreprises françaises en Rhénanie-du-Nord-Westphalie</b>	<b>55</b>
Le Stahlhof dans la Bastionstrasse	57
La capitale de l'économie française en Allemagne	58
KEOLIS Deutschland GmbH	61
La diversité – c'est ce qui fait le succès	62
VALOUREC Deutschland GmbH	69
Bolloré Logistics Germany GmbH	71
Autohaus Ulmen GmbH	73
AGS Froesch Germany GmbH	75
Expatriates: comment bien choisir votre démenageur	77
Le Port Multimédia de Düsseldorf	81
Châteauform' à la découverte de Düsseldorf	82
Bureau d'avocature GEORGE	85
Droit français vs. droit allemand	86
<b>4 Restaurants français</b>	<b>89</b>
Brasserie Stadthaus	92
The Paris Club	96
Le Café de Bretagne	98
Les délices de Bretagne à Düsseldorf	100

# Inhalt

<b>1 Offizielle Vertretungen</b>	<b>15</b>
Nordrhein-Westfalen und Frankreich – Gelebte Freundschaft im Herzen Europas	17
Offizielle Vertretungen Frankreichs in Nordrhein-Westfalen	21
2019 – Deutsch-französisches Jahr in Nordrhein-Westfalen	23
NRW und Frankreich: enge und stabile Wirtschaftsbande mit dem rheinischen Nachbarn	29
Die Frankophonie in Düsseldorf	34
<b>2 Deutsch-französische Vereinigungen</b>	<b>35</b>
Deutsch-französische Freundschaft in Cartoons von Veronika Ferger	36
Club des Affaires en Rhénanie-du-Nord-Westphalie e. V.	39
Deutsch-Französischer Kreis Düsseldorf e. V.	41
Deutsch-Französische Gemeinschaft Düsseldorf e. V.	43
Deutsch-Französischer Kulturkreis Neuss e. V.	45
Freunde des Institut Français Köln e. V.	47
Deutsch-Französisch-Belgische Gesellschaft e. V.	49
Deutsch-Französische Gesellschaft Bonn und Rhein-Sieg e. V.	51
Dortmund – Deutsch-Französische Kulturarbeit im internationalen Rahmen	53
Weitere Deutsch-Französische Gesellschaften (DFG) in Nordrhein-Westfalen	54
<b>3 Französische Unternehmen in Nordrhein-Westfalen</b>	<b>55</b>
Der Stahlhof in der Bastionstrasse	57
Die Hauptstadt der französischen Wirtschaft in Deutschland	59
KEOLIS Deutschland GmbH	61
Vielfältigkeit – das ist es, was den Erfolg ausmacht	63
VALOUREC Deutschland GmbH	69
Bolloré Logistics Germany GmbH	71
Autohaus Ulmen GmbH	73
AGS Froesch Germany GmbH	75
Expatriates: Wie Sie Ihr Umzugsunternehmen am besten auswählen	77
Medienhafen Düsseldorf	81
Châteauform' entdeckt Düsseldorf	83
Rechtsanwaltskanzlei GEORGE	85
Deutsche vs. französische Rechtsordnung	87
<b>4 Französische Restaurants</b>	<b>89</b>
Brasserie Stadthaus	92
Französisch, französischer, am französischsten	94

Bistro Erminig	105
L'histoire du nom du Bistro Erminig	106
PARLIN – Essen und Weinbar	109
Rocaille. Café – Bistrot – Weinbar	111
Mon préféré est le macaron à la vanille ...	112
Plus de restaurants français	117
Café Barré. Cuisine & Pâtisserie	118
Histoire de la Madeleine	120
Recette de la Madeleine du Chef Barré	121
20 ans de domination française à Cologne	122
Wackes. Elsässische Stube	123
Le quartier belge à Cologne	124
Épicerie Boucherie	125
Plus de restaurants français à Cologne	126
<b>5 Marchés et commerces français</b>	<b>127</b>
La Kö à Düsseldorf – une avenue mondialement connue	129
La Maison Girardet à Düsseldorf	130
Le flair français sur la Kö	131
Bienvenue à la Grande Fête Française de Düsseldorf !	132
Le béret français	136
Les trois Français	137
Restaurants français à Aix-la-Chapelle	140
Monsieur Daniel. Pain, Fromage, Vin	141
Découvertes culinaires chez Monsieur Daniel	142
La Maison de Florence	146
Spécialités françaises à Essen	148
Ma cabane. Concept Store	152
Fermob Flagshipstore Cologne	154
<b>6 Culture française</b>	<b>155</b>
Le Hofgarten (jardin royal) et Nicolas de Pigage	157
Institut français de Rhénanie-du-Nord–Westphalie	158
La Bibliothèque Française et le Centre Culturel Franco-Allemand de Essen	162
L'Institut culturel franco-allemand d'Aix-la-Chapelle	164
La Chorale Franco-Allemande de Cologne	168
La Chorale Franco-Allemande de Bonn	170
Chœur Franco-Allemand d'Aix-la-Chapelle	172
Les Lumières	174
Les Lumières – une nouvelle étoile dans le paradis de la musique en Rhénanie-du-Nord-Westphalie	176
toi et moi	180

The Paris Club	97
Café de Bretagne	99
Köstlichkeiten der Bretagne in Düsseldorf	101
Bistro Erminig	105
Wie das Bistro Erminig zu seinem Namen kam	107
PARLIN – Essen und Weinbar	109
Rocaille. Café – Bistrot – Weinbar	111
Mein Liebling ist der Vanillemacaron ...	113
Weitere französische Restaurants	117
Café Barré. Cuisine & Pâtisserie	119
Geschichte der Madeleine	120
Madeleine-Rezept des Barré-Chefs	121
20 Jahre Franzosenherrschaft in Köln	122
Wackes. Elsässische Stube	123
Das Belgische Viertel in Köln	124
Épicerie Boucherie	125
Mehr französische Restaurants in Köln	126
<b>5 Französische Märkte und Geschäfte</b>	<b>127</b>
Die Kö in Düsseldorf – eine weltbekannte Strasse	129
Das Girardet-Haus in Düsseldorf	130
Französisches Flair in der Kö	131
Bienvenue beim Düsseldorfer Frankreichfest!	133
Les trois Francçois	137
Französische Restaurants in Aachen	140
Monsieur Daniel. Pain, Fromage, Vin	141
Kulinarische Entdeckungen bei Monsieur Daniel	143
La Maison de Florence	147
Französische Spezialitäten in Essen	149
Ma cabane. Concept Store	153
Fermob Flagshipstore Köln	154
<b>6 Französische Kultur</b>	<b>155</b>
Der Hofgarten und Nicolas de Pigage	157
Institut français Nordrhein-Westfalen (NRW)	159
Die Französische Bibliothek und das Deutsch-Französische Kulturzentrum Essen e. V.	163
Deutsch-Französisches Kulturinstitut Aachen	165
Deutsch-Französischer Chor Köln	169
Deutsch-Französischer Chor Bonn	171
Deutsch-Französischer Chor Aachen	173
Les Lumières	175
Les Lumières – ein neuer Stern am NRW Musikhimmel	177

Marion & Sobo Band	182
Le compositeur Jacques Offenbach – né à Cologne	186
<b>7 Institutions d'enseignement</b>	<b>187</b>
L'Université Heinrich Heine (UHH) de Düsseldorf	190
Université Heinrich Heine de Düsseldorf, Institut d'études romanes	194
Albertus Magnus – un dominicain à Cologne	196
Institut Heinrich Heine	197
Le Lycée français de Düsseldorf	198
AbiBac – Le Baccalauréat et l'Abitur en un seul examen	200
Lycées en Rhénanie-du-Nord-Westphalie délivrant le AbiBac	201
Écoles maternelles francophones	202
<b>8 Églises</b>	<b>203</b>
La Chapelle Française de Soest	205
Communautés chrétiennes francophones	206
<b>9 Santé et Beauté</b>	<b>207</b>
La Fontaine d'Élise à Aix-la-Chapelle	208
Médecins francophones en NRW	209
Le « aqua mirabilis » 4711	211
« Harmonie » sur la colline de Napoléon	212
<b>10 Sport</b>	<b>213</b>
La pétanque – un jeu provençal	215
La boule lyonnaise	216
La boule bretonne	216
Boule et Pétanque en Rhénanie-du-Nord-Westphalie	218
Où jouer aux boules en NRW	220
<b>11 Annexe</b>	<b>221</b>
Jours fériés en France et en Allemagne	222
Réseau des Clubs d'Affaires Franco-Allemands	223
Coordonnées franco-allemandes en France	224
Cross-Culture Publishing	225
Crédits photographiques	226

toi et moi	181
Marion & Sobo Band	183
Der Komponist Jacques Offenbach – ein Kölner	186
<b>7 Bildungsstätten</b>	<b>187</b>
Die Heinrich-Heine-Universität (HHU) in Düsseldorf	191
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Institut für Romanistik	195
Albertus Magnus – ein Dominikaner in Köln	196
Heinrich-Heine-Institut	197
Das Lycée français de Düsseldorf	199
AbiBac – Abitur und Baccalauréat in einem Examen	200
AbiBac Gymnasien in Nordrhein-Westfalen	201
Französischsprachige Kindertagesstätten	202
<b>8 Kirchen</b>	<b>203</b>
Die Französische Kapelle Soest	205
Französischsprachige christliche Gemeinden	206
<b>9 Gesundheit und Schönheit</b>	<b>207</b>
Der Eisenbrunnen in Aachen	208
Französischsprachige Ärzte in NRW	209
Das „aqua mirabilis“ 4711	211
„Harmonie“ auf dem Napoleonsberg	212
<b>10 Sport</b>	<b>213</b>
Pétanque – ein Spiel aus der Provence	215
Das Lyoner Boule	217
Bretonisches Boule	217
Boule und Pétanque in Nordrhein-Westfalen	219
Boule Spielorte in NRW	220
<b>11 Anhang</b>	<b>221</b>
Feiertage in Frankreich und in Deutschland	222
Netzwerk der Deutsch-Französischen Wirtschaftsclubs	223
Deutsch-französische Kontakte in Frankreich	224
Cross-Culture Publishing	225
Bildquellen	226